

<p style="text-align: center;">ДОГОВОР НАЙМА ЖИЛОГО ПОМЕЩЕНИЯ В ОБЩЕЖИТИИ ДЛЯ СТУДЕНТОВ И АСПИРАНТОВ, ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДОГОВОРУ ОБ ОКАЗАНИИ ПЛАТНЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ УСЛУГ</p>	<p style="text-align: center;">DORMITORY HOUSING TENANCY AGREEMENT WITH STUDENTS AND POST-GRADUATE STUDENTS WHO CONCLUDED CONTRACT FOR TUITION-BASED SERVICES</p>
<p>Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», именуемое в дальнейшем «Наймодатель», в лице _____, действующего на основании доверенности от _____ № _____, с одной стороны, и студент факультета/ аспирант кафедры¹ _____</p> <p style="text-align: center;">(наименование факультета/кафедры)</p> <p style="text-align: center;">_____ (фамилия, имя, отчество)</p> <p>НИУ ВШЭ, именуемый в дальнейшем «Наниматель», с другой стороны, на основании приказа Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики» на заселение в общежитие от «___» _____ 20___ г. № _____ заключили настоящий Договор о нижеследующем:</p>	<p>Federal state autonomous educational institution of higher professional education National Research University Higher School of Economics (hereinafter referred to as the Landlord) represented by _____</p> <p>(<i>name and position</i>) who acts on the basis of the power of attorney dated _____ No. _____, on the one side, and _____</p> <p>(<i>indicate name</i>) _____ a student/post-graduate student [<i>underline as necessary</i>] _____</p> <p>(<i>indicate faculty/department</i>) _____ of National Research University Higher School of Economics (hereinafter referred to as the Tenant), on the other side, in virtue of the accommodation order issued by the National Research University Higher School of Economics on _____ [insert the date of the order], No. _____ [insert the number of the order], the Parties entered into this Agreement on the following:</p>
<p style="text-align: center;">1. Предмет Договора</p>	<p style="text-align: center;">1. Subject of the Agreement</p>
<p>1.1. Наймодатель передает Нанимателю за плату во владение и пользование жилое помещение в общежитии (не менее 6 кв. метров на человека),</p>	<p>1.1. The Landlord shall for a fee assign the Tenant the dwelling premises for use with these premises located in the dormitory with the address at: city _____,</p>

¹ Нужно подчеркнуть.

<p>расположенное по адресу:</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>состоящее из (комнаты/комнаты в квартире) для временного проживания в нем.</p>	<p>street _____,</p> <p>building _____, block _____, and,</p> <p>consisting of a (room/flat) _____ with</p> <p>the total area of not less than 6 sq. m. per</p> <p>person used for temporal residence.</p>
<p>1.2. Наймодатель предоставляет жилое помещение на период обучения Нанимателя в Национальном исследовательском университете «Высшая школа экономики» (далее по тексту – Университет).</p>	<p>1.2 The accommodation is provided for the term of the Tenant’s studies at the National Research University Higher School of Economics (hereinafter – the University).</p>
<p>1.3. Характеристика предоставляемого жилого помещения, его техническое состояние, а также санитарно-техническое и иное оборудование, находящееся в нем, содержится в техническом паспорте жилого помещения.</p>	<p>1.3. The characteristics of the dwelling premises, its technical specifications, as well as of its sanitary engineering and other equipment, shall be indicated in the technical certificate of the premises.</p>
<p>2. Права Сторон</p>	<p>2. Rights of the Parties</p>
<p>2.1. Наниматель имеет право:</p>	<p>2.1. The Tenant has a right to:</p>
<p>2.1.1. Проживать в закрепленном за ними жилом помещении весь срок обучения при условии соблюдения Правил внутреннего распорядка студенческого общежития (далее по тексту – Правила) и настоящего Договора.</p>	<p>2.1.1. Live in the assigned premises during the term of study subject to Student Dormitory Internal Regulations (hereinafter – Regulations) and this Agreement.</p>
<p>2.1.2. Бережно пользоваться помещениями для самостоятельных занятий и помещениями культурно-бытового назначения, местами общего пользования, оборудованием и инвентарем общежития.</p>	<p>2.1.2. Use dormitory study halls, cultural and utility areas, common areas, lounges, equipment and tools.</p>
<p>2.1.3. Обращаться к Наймодателю с просьбами о своевременном ремонте и замене оборудования и инвентаря, вышедшего из строя во время эксплуатации.</p>	<p>2.1.3 Notify the Landlord on required repair and replacement of any broken equipment that became non serviceable during the useful life.</p>
<p>2.1.4. Переселяться с согласия Наймодателя в другое жилое помещение общежития.</p>	<p>2.1.4 Change Dormitory rooms with the consent of the Landlord.</p>
<p>2.1.5. Участвовать в формировании Студенческого совета общежития (далее по тексту - Студсовет общежития) и</p>	<p>2.1.5 Participate in formation of the Students’ Council (hereinafter – the Student Dormitory Council) and be</p>

быть избранным в его состав.	elected as its member.
2.1.6. Участвовать через Студсовет общежития в решении вопросов совершенствования жилищно-бытового обеспечения Нанимателя, организации воспитательной работы и досуга.	2.1.6 Through the Student Dormitory Council participate in all issues related to improvement of housing conditions in the Dormitory, educational and leisure-time activities.
2.1.7. Пользоваться бытовой техникой, установленной в общежитии, с соблюдением правил техники безопасности и правил пожарной безопасности.	2.1.7 Use Dormitory domestic appliances subject to fire prevention and safety rules.
2.1.8. Вносить предложения по улучшению жилищно-бытовых условий или подавать жалобы по содержанию общежития Наймодателю лично или через Студсовет общежития.	2.1.8. Contribute suggestions for improvement of housing conditions and complain directly to the Landlord or through the Student Dormitory Council about the dormitory maintenance.
2.1.9. Принимать гостей с 8-00 часов до 23-00 часов.	2.1.9 Have visitors between 8:00 and 23:00.
2.1.10. Пользоваться кухней круглосуточно.	2.1.10 Have access to a Dormitory kitchen 24 hours a day.
2.1.11. Для общежитий коридорного типа пользоваться душевой комнатой с 7-00 утра до 1-00 ночи, за исключением времени с 13-00 до 17-00 для проведения санитарного обслуживания помещения.	2.1.11. Use a shower room between 7:00 and 1:00, except for the period between 13:00 and 17:00 when closed for sanitization (for corridor-type dormitories);
2.1.12. Обращаться в письменном виде к Наймодателю для получения разрешения на проведение мероприятий (дни рождения, праздники) с указанием вида мероприятия, времени, места его проведения.	2.1.12. Apply to the Landlord in writing to obtain a permission for running events (birthday parties, celebrations) with indication of the event, time and location.
2.2. Наймодатель имеет право:	2.2. The Landlord has a right to:
2.2.1. Вносить на рассмотрение общеуниверситетской Комиссии по работе со студентами предложения о применении мер дисциплинарных взысканий к Нанимателю.	2.2.1 Introduce suggestions on disciplinary actions against the Tenant to the All-University Student Affairs Committee.
2.2.2. Принимать решение о переселении Нанимателя из одного жилого помещения в другое, согласно п. 2.10 Правил.	2.2.2. Make a decision on relocation of the Tenant from one room to another in accordance with clause 2.10 of the Regulation.
2.2.3. Требовать от Нанимателя представление документов для регистрации по месту пребывания, а также для постановки на воинский учет.	2.2.3. Request registration documents from the Tenant to provide documents for registration at the place of stay and military registration.
2.2.4. Требовать от Нанимателя своевременного внесения платы за	2.2.4. Demand due payment of accommodation fees and public utility

пользование жилым помещением и коммунальные услуги в общежитии.	service consumption in the Dormitory.
2.2.5. Требовать допуска в жилое помещение работников общежития для осмотра технического и санитарного состояния жилого помещения, санитарно-технического и иного оборудования, находящегося в нем, для выполнения необходимых ремонтных работ согласно п. 5.3.6 Правил.	2.2.5. Demand access for the Dormitory staff to accommodation rooms for technical and sanitary inspection of the premises, sanitary and other equipment therein and to conduct necessary repairs in accordance to clause 5.3.6 of the Regulations.
2.2.6. Требовать от Нанимателя соблюдения правил техники безопасности, правил пожарной безопасности, Правил и настоящего Договора.	2.2.6. Require compliance with the safety regulation, fire prevention rules, Regulations, and this Agreement.
3. Обязанности Сторон	3. Obligations of the Parties
3.1. Наниматель обязан:	3.1. The Tenant undertakes to:
3.1.1. В установленном в Университете порядке и сроки представлять документы для регистрации по месту пребывания, а также для постановки на воинский учет.	3.1.1 Provide documents of residence and military registration in accordance with terms and procedures established in the University.
3.1.2. Ежегодно до 10 сентября предоставлять Наймодателю справку о состоянии здоровья.	3.1.2 To submit a health certificate to the Landlord annually until September 10.
3.1.3. Вносить плату за пользование жилым помещением и коммунальные услуги в общежитии в течение пяти календарных дней месяца, следующего за отчетным, с обязательным ежемесячным предоставлением квитанции об оплате Наймодателю в течение пяти календарных дней с даты оплаты.	3.1.3 To pay Dormitory accommodation and public utility service consumption fees, within five calendar days upon payment date, and to monthly provide a receipt to the Dormitory Director within five calendar days from the payment date.
3.1.4. Соблюдать тишину в общежитии в период с 23-00 часов до 6-00 часов утра, а в выходные дни с 23-00 часов до 9-00 часов утра, за исключением официальных нерабочих праздничных дней.	3.1.4. To keep silence in the Dormitory from 23:00 to 6:00 on weekdays and from 23:00 to 9:00 at the weekend, except official holidays.
3.1.5. Соблюдать Правила внутреннего распорядка студенческого общежития, правила техники безопасности и правила пожарной безопасности;	3.1.5. To follow Student Dormitory Internal Regulations, fire prevention regulations and safety rules; any use of open fire (candles, Bengal lights, etc.)

категорически исключить использование в жилом помещении источников открытого огня (как-то: свечи, бенгальские огни и т.п.).	within the accommodation room is strictly prohibited.
3.1.6. Бережно относиться к помещениям, оборудованию и инвентарю общежития; не допускать наклеивание объявлений, расписаний и т.д. на мебель, бытовую технику, на стены жилого помещения и в местах общего пользования, за исключением специально оборудованных для этих целей мест (информационные стенды).	3.1.6. To treat Dormitory rooms, furniture and equipment with due care; never stick any notices, schedules, etc. on the walls of accommodation rooms or common areas except for specially arranged areas (information display stands).
3.1.7. При освобождении жилого помещения в случаях расторжения или прекращения настоящего Договора, в том числе по окончании срока обучения в Университете, при отчислении из Университета или по иным причинам, в трехдневный срок с момента расторжения или прекращения настоящего Договора сдать жилое помещение коменданту или заведующему общежитием по акту сдачи-приемки.	3.1.7. before checking out from the Dormitory upon termination or expiration of the Agreement or completion of the training period in the University, as well as due to expulsion or by any other reason to show the accommodation room to the Dormitory supervisor or administrator within three days after the termination or expiration date and provide them with the acceptance certificate being signed.
3.1.8. Экономно расходовать электроэнергию, газ и воду, соблюдать чистоту и порядок в жилых помещениях и местах общего пользования; производить уборку в жилых помещениях, а на кухне и в местах общего пользования в общежитиях квартирного типа - по установленному графику дежурств.	3.1.8. to save on electricity, gas and water; to keep rooms and common areas clean and tidy; to clean rooms and keep to a duty schedule to clean kitchen and other common areas in dormitories (common areas shall be cleaned by Residents of apartment-type dormitories only)
3.1.9. Исключить присоединение к неисправной электропроводке электроприборов и самовольное проведение ремонта электросети (в случае обнаружения неисправности в электропроводке незамедлительно сообщить об этом Наймодателю). Строго соблюдать инструкции по пользованию бытовыми электроприборами.	3.1.9. To avoid connection of electric appliances to the faulty power line and unauthorized repair of the power line (in case of the power line failure detection the Landlord shall be immediately notified), to follow carefully the electric appliance manuals.
3.1.10. Возмещать причиненный Наймодателю материальный ущерб в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации	3.1.10. Reimburse any material damage caused in accordance with applicable legislation of the Russian Federation, Regulations and this Agreement.

Федерации, Правилами и настоящим Договором.	
3.1.11. Не появляться в состоянии алкогольного, наркотического или иного токсического опьянения, а также не хранить, не употреблять и не распространять в общежитии алкогольную продукцию, пиво и другие содержащие алкоголь напитки, наркотические и психотропные средства, отнесенные к этой категории Минздравсоцразвития России.	3.1.11. Avoid coming in state of alcohol, drug or other intoxication; never store, take or distribute alcohol, beer or other similar alcoholic drinks, narcotic or psychotropic drugs, or other drugs classified as such by the Ministry of Health and Social Development of the Russian Federation.
3.1.12. Не курить и не хранить кальян в любых помещениях общежития.	3.1.12. Avoid smoking and keeping hookah in any areas within the Dormitory.
3.1.13. Не курить в общежитии, за исключением мест, специально отведенных для этих целей.	3.1.13. Smoke only in specially assigned areas.
3.1.14. Не хранить в общежитии взрывчатые, химически опасные вещества, любой вид огнестрельного или холодного оружия.	3.1.14. Avoid storing explosives, chemical and hazardous substances, and any kind of firearms or other cold arms in the Dormitory.
3.1.15. Исключить незаконное нахождение гостей в общежитии и (или) появление их в общежитии в неустановленное Правилами время.	3.1.15. Prevent from unauthorized staying of visitors within the Dormitory and/or arriving of visitors in violation of the schedule set by the Regulations.
3.1.16. Не предоставлять жилое помещение для проживания другим лицам.	3.1.16. Never provide the accommodation room for other people to live.
3.1.17. Не допускать самовольного переселения или переноса имущества Университета из одного жилого помещения в другое.	3.1.17. Avoid unauthorized relocation or carrying of the University property from one accommodation room to the other.
3.1.18. В соответствии с п. 4.2.20 Правил в случае необходимости по решению Наймодателя переселиться из занимаемого жилого помещения общежития в другое или из одного общежития Университета в другое для проведения ремонтных работ, в случае возникновения конфликтной ситуации между проживающими и в иных случаях по согласованию со Студсоветом общежития.	3.1.18. In accordance to clause 4.2.20 if considered necessary by the decision of the Landlord, to move from the accommodated room to the other one or, for renovation or routine maintenance, in the event of a conflict arising between the Residents and in other cases as agreed with the Student Dormitory Council.
3.1.19. Не устанавливать дополнительных замков на входную	3.1.19. Not to install additional entry door locks in the accommodation room or

дверь жилого помещения, используемого для проживания, не производить переделку замков или их замену без разрешения заведующего общежитием.	replace or change them without the Dormitory Director's consent.
3.1.20. Не хранить в жилом помещении громоздких вещей, мешающих другим проживающим пользоваться жилым помещением.	3.1.20. Never store bulky items in a way preventing other residents from using the accommodation rooms.
3.1.21. Не содержать в общежитии птиц или животных.	3.1.21. Not to keep birds or pets in the Dormitory.
3.1.22. Не использовать выделенные для проживания помещения в коммерческих целях.	3.1.22. Not to use the assigned accommodation rooms for any business purposes.
3.1.23. При обнаружении неисправностей жилого помещения или санитарно-технического и иного оборудования, находящегося в нем, немедленно сообщать о них Наймодателю.	3.1.23. Immediately inform the Landlord about any revealed malfunction within the accommodation room or of sanitary or other equipment therein.
3.1.24. Обеспечить допуск в жилое помещение представителей Наймодателя и организации, обслуживающей общежитие в соответствии с действующими договорами, для проведения соответствующих работ, осмотра жилого помещения с целью контроля за соблюдением норм законодательства Российской Федерации в области использования общежитий, Правил, а также проверки сохранности имущества.	3.1.24. In accordance to the existing Agreements allow the Landlord representatives and Dormitory services to do specific works, to inspect the accommodation room to monitor compliance with the applicable legislation of the Russian Federation on dormitory use and the Regulations as well as to check the safekeeping of the property and for routine maintenance and other works.
3.1.25. Не вносить в общежитие какую-либо технику или оборудование, использование которых не допускается в общежитии по санитарным, противопожарным нормам или по причине повышенной для данного общежития потребляемой электрической нагрузки.	3.1.25. Avoid bringing in the Dormitory any unauthorized equipment or devices that are not allowed to be used by the sanitary or fire safety regulations or because of the increased electrical loading of the given Dormitory.
3.1.26. Не допускать грубость и оскорбления в адрес других проживающих в общежитии и работников Наймодателя.	3.1.26. Avoid any verbal abuse or insulting actions towards the other Residents or Landlord's personnel.
3.1.27. Письменно (или отметившись в журнале учета проживания студентов, находящемся у дежурной по общежитию, под роспись)	3.1.27. In writing (or having registered in the student accommodation register, that can be found at the Dormitory attendant against signature) to inform the Dormitory

предупреждать заведующего общежитием об отсутствии в общежитии более пяти дней подряд.	Director about the Resident's absence from the Dormitory for five days in a row.
3.2. Наймодатель обязан:	3.2. The Landlord undertakes to:
3.2.1. Организовывать содержание помещений общежития в соответствии с санитарными правилами и нормами.	3.2.1. To maintain and keep the Dormitory premises following the sanitary requirements.
3.2.2. Укомплектовывать общежитие мебелью, оборудованием, постельными принадлежностями и другим инвентарем.	3.2.2. Furnish the Dormitory with furniture, equipment, bedding and other items.
3.2.3. По мере необходимости инициировать проведение ремонта помещений общежития, инвентаря, содержать в надлежащем порядке закрепленную за общежитием территорию и зеленые насаждения.	3.2.3. If necessary, initiate renovation of the Dormitory rooms, repair equipment, keep the Dormitory territory and landscape areas in due order.
3.2.4. Обеспечивать уборку туалетов, душевых (только для общежитий коридорного типа), коридоров и хозяйственных помещений.	3.2.4. To clean toilets, shower rooms (applicable only in corridor-type dormitories), corridors and utility rooms.
3.2.5. Обеспечивать предоставление Нанимателю необходимых помещений для самостоятельных занятий (для общежитий коридорного типа), а при наличии возможности для проведения культурно-массовых и спортивных мероприятий.	3.2.5. Provide the Tenant with rooms for self-study (applicable only in corridor-type dormitories) and, if applicable, special areas for cultural, and sport events.
3.2.6. В случае заболевания переселять Нанимателя в изолированное помещение (изолятор) на основании рекомендаций лечащего врача.	3.2.6. Relocate the Tenant to separated rooms (sickbays) following the recommendations of the doctor in charge.
3.2.7. Осуществлять мероприятия по улучшению жилищных и культурно-бытовых условий в общежитии, своевременно принимать меры по рассмотрению предложений Нанимателя, информировать его о принятых решениях.	3.2.7. Improve housing and cultural conditions in the Dormitory; take timely measures to implement suggestions introduced by the Tenant; inform the Tenant on the adopted decisions.
3.2.8. Обеспечивать необходимый тепловой режим и освещенность в общежитии в соответствии с санитарными правилами и нормами и правилами охраны труда.	3.2.8. Ensure required thermal conditions and indoor lighting following sanitary regulations and job safety rules.
3.2.9. Обеспечить предоставление документов в уполномоченные органы для регистрации Нанимателя по месту пребывания.	3.2.9. Make sure documents are submitted to the authorized bodies for the registration of the Residents at the place of stay.

3.2.10. Оперативно устранять неисправности в инженерно-техническом оборудовании общежития.	3.2.10. Promptly remove malfunctions of the Dormitory engineering and technical equipment and building construction.
3.2.11. Обеспечивать замену постельного белья не реже одного раза в 7 дней.	3.2.11. Change beddings at least once a week.
3.2.12. Обеспечить ежедневный обход всех помещений общежития с целью выявления недостатков по их эксплуатации и санитарному содержанию и принимать своевременные меры по их устранению.	3.2.12. Inspect all Dormitory premises daily for early detection of defects in operation, maintenance or sanitary condition and take immediate action for their removal.
3.2.13. Содействовать работе Студсовета общежития по вопросам улучшения условий проживания, быта, отдыха и досуга.	3.2.13. Cooperate with the Student Dormitory Council on all issues related to improvement of housing, living and leisure conditions.
3.2.14. В течение суток давать письменное разрешение или обоснованный отказ по обращению Нанимателя в соответствии с п. 4.1.12 Правил внутреннего распорядка студенческого общежития.	3.2.14. Within twenty four hours give a written authorization or a reasonable refusal of the Tenant's applications following clause 4.1.12 of the Student Dormitory Internal Regulations.
3.2.15. Во взаимодействии с охраной общежития и Дирекцией по безопасности Университета обеспечить безопасность Нанимателя.	3.2.15. Jointly with the Dormitory Security and University Security Service ensure the Tenant's safety.
4. Плата за пользование жилым помещением и коммунальные услуги в общежитии	4. Accommodation and public utility service consumption fees in the Dormitory
4.1. Размер платы за проживание в общежитии в соответствии с ч. 3 ст. 39 Федерального закона от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» определяется локальными нормативными актами Наймодателя.	4.1. In compliance with Part 3 Article 39 of the Federal Order on education in the Russian Federation No. 273-FZ dated December 29, 2012, the fees for accommodation and public utility service consumption in the Dormitory shall be defined by the local acts of the Landlord.
4.2. Плата вносится Нанимателем ежемесячно в течение 5-ти календарных дней месяца, следующего за отчетным.	4.2. The Tenant shall make the monthly payment within 5 (five) calendar days following the reporting month.
4.3. Наниматель вносит плату за все время проживания, включая время отсутствия в общежитии, в том числе в период нахождения на каникулах, в академическом отпуске, в отпуске по беременности и родам, в отпуске по уходу за ребенком или на стажировке вне Российской Федерации в случае,	4.3. The Tenant shall cover the entire period of staying in the Dormitory irrespective of his/her absence during holidays, academic leave, maternity leave, and healthcare leave, or during internship outside of Russian Federation, in case the application with a denial of using the accommodation rooms during his/her

если Нанимателем не было подано заявление Наймодателю об отказе от пользования жилым помещением в общежитии на период отсутствия в общежитии.	absence is not provided to the Landlord.
4.4. Наниматель вправе по своему усмотрению внести плату за проживание в общежитии за несколько месяцев, за полугодие или год.	4.4. It is entirely within the Tenant's discretion to pay several months, six months or a year rent in advance.
4.5. Плата за пользование жилым помещением и коммунальные услуги в общежитии вносится Нанимателем в МБО «ОРГБАНК» или ОАО «Сбербанк» г. Москва.	4.5. Dormitory accommodation and utility public services fees in the Dormitory shall be paid by the Tenant at MBO ORGBANK or OAO Sberbank, Moscow.
4.6. При оплате проживания за меньший период, чем один год, плата может вноситься в Управление бухгалтерского учета Университета.	4.6. In case of payment for less than one year, the payment may be entered via the University Accounting Office.
4.7. Копия квитанции об оплате предоставляется Нанимателем заведующему общежитием в течение трех календарных дней с даты оплаты.	4.7. The Tenant shall submit the payment receipt to the Dormitory Director within three calendar days after the payment date.
5. Порядок изменения, расторжения и прекращения Договора.	5. Expiration, Termination and Modification of the Agreement
5.1. Настоящий Договор может быть расторгнут по соглашению сторон или по инициативе Нанимателя в установленном законодательством Российской Федерации порядке в любое время.	5.1. This Agreement may be terminated any time by mutual agreement of the Parties or on the Tenant's initiative in accordance with the legislation of the Russian Federation.
5.2. При выезде Нанимателя в другое место жительства настоящий Договор считается расторгнутым со дня выезда.	5.2 In case the Tenant relocates to another place of residence the Agreement shall be deemed terminated from the date of the Tenant's departure.
5.3. Договор найма жилого помещения в общежитии может быть расторгнут в судебном порядке по требованию Наймодателя при неисполнении проживающим обязательств по настоящему Договору, а также в случаях:	5.3. A Dormitory Housing Tenancy Agreement may be terminated by judicial procedure upon the request of the Tenant in the event of the Resident's failure to meet his/her obligations thereunder and in the following cases:
5.3.1. невнесения Нанимателем платы за жилое помещение в течение более шести месяцев подряд;	5.3.1 if the Resident has failed to pay his/her Dormitory accommodation fees for six month in a row;
5.3.2. разрушения или повреждения жилого помещения Нанимателем или другими гражданами, за действия	5.3.2. destruction or damage to the accommodation room caused by the Resident or other citizens whose actions

которых он отвечает;	he/she is not responsible for;
5.3.3. систематического нарушения Нанимателем прав и законных интересов соседей, которое делает невозможным совместное проживание в одном жилом помещении;	5.3.4. regular violations of the rights and lawful interests of the neighbours, which makes it impossible to share one accommodation room;
5.3.4. использования Нанимателем жилого помещения не по назначению;	5.3.4. improper use of the accommodation room by the Tenant;
5.3.5. в иных случаях, предусмотренных законодательством Российской Федерации.	5.3.5. in other cases set forth in the laws of the Russian Federation;
5.4. Настоящий Договор прекращает свое действие:	5.4. This Agreement shall be terminated:
5.4.1. в связи с прекращением обучения Нанимателя в Университете;	5.4.1. upon completion of the Tenant studies in the University;
5.4.2. в связи с утратой (разрушением) жилого помещения;	5.4.2. due to the loss (destruction) of the accommodation room;
5.4.3. по иным, предусмотренным законодательством Российской Федерации, основаниям.	5.4.3. or otherwise subject to applicable legislation of the Russian Federation.
6. Прочие условия	6. Miscellaneous Provisions
6.1. Споры, возникающие между сторонами по настоящему Договору, разрешаются в порядке, предусмотренном законодательством Российской Федерации.	6.1. All disputes that may arise between the Parties with regard to this Agreement shall be resolved in accordance with the applicable legislation of the Russian Federation.
6.2. Настоящий Договор составлен в 2 экземплярах, имеющих равную юридическую силу, один из которых находится у Наймодателя, другой у Нанимателя.	6.2. This Agreement is signed in 2 copies of equal legal validity; one copy for the Tenant and the other for the Landlord.
7. Адреса и реквизиты Сторон	7. Addresses and Details of the Parties
Наймодатель:	The Landlord:
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»	Federal state autonomous educational institution of higher professional education National Research University Higher School of Economics
Адрес местонахождения: 101000, г. Москва, ул. Мясницкая, д. 20 ИНН 7714030726, КПП 770101001	Address: 20 Myasnitskaya street, Moscow 101000, Russia INN 7714030726, KPP 770101001
Получатель: Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»,	Beneficiary: National Research University Higher School of Economics,

Банк получателя: ОАО «Сбербанк России» г. Москва БИК 044525225 к/счет 30101810400000000225 р/счет 40503810938184000003 Наниматель: _____ _____ паспорт серия _____ № _____, выдан _____ «____» _____ 20__ г. _____ _____ Адрес: _____ _____ _____ Телефон _____ _____	Bank: OAO Sberbank, Moscow Bank identification code: 044525225 Correspondent account: 30101810400000000225 Bank account: 40503810938184000003 The Tenant: _____ _____ [Tenant's name] Passport _____ _____ [series and number], issued on _____ [date of issue], issued by _____ [name of issuing authority] Nationality _____ [country] Address: _____ _____ _____ _____ Tel. no. _____ _____
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

ПОДПИСИ СТОРОН/ SIGNATURES OF THE PARTIES:

Наймодатель/ The Landlord: _____ _____ « ____ » _____ 20__ г.	Наниматель/The Tenant: _____ _____ « ____ » _____ 20__ г.
-------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------